

DIOGEN pro culture magazine & DIOGEN pro art magazine -ISSN 2296-0929; ISSN 2296-0937

Publishers online and owners, Peter M. Tase and Sabahudin Hadžialić, Ph.D. candidate

E-mail: contact_editor@diogenpro.com / WWW: <http://www.diogenpro.com/>



Fethi Sassi – POEMS (Tunisia)

SOME SHORT POEMS FETHI SASSI

اِحْتِمَالِ الْمَوَايَا

أَعَانِقُ النَّصَّ

وَأُنْتَشِي حِينَ أَعْتَالُ الْحُرُوفِ

أَكْتَضُّ بَدَهْشَتِي

وَأُحْتَفِي بِشَطَايَا الْاِحْتِمَالِ ...

Miroirs

J embrasse le texte

et en abolissant les lettres je m'enivre ...

comblé par ma stupeur

je célèbre les étincelles des suppositions

Potential Mirror

I embrace my text ...
And nullify its letters to ecstasy ...
overwhelmed with amazement
I welcome fragments of potentiality ...

أحزان

الحرزُ ضيفُ

جميلٌ يسكنني كلَّ يومٍ

يخرجُ عاريًا ويتركُ البابَ

مفتوحًا لأحزانٍ جديدةٍ

TRISTESSES

La tristesse cette joli convive
qui me hante à la longueur des jours
a poil elle déguerpit en laissant la porte
ouverte sur bien d'autres tristesses

Sorrows

Sorrow is a graceful guest
That haunts me daily
Naked it gets out ...
And leaves the door ajar for new sorrows

إِحْمَان

أَطْلُ عَلَى مَائِي

أَدْمِنُ الْمَسَاءَ ...

وَأَخْتَلِي مَعَ ضِيفَائِي ...

Addiction

Je m'adonne à mes eaux
au soir je m'accroche
et je m'isole avec mes rives ...

Addiction

I overlook my water
And addict myself to evening
Then I retreat with my shore ...

إشكال

كُنْتُ أُحِبُّهَا

مَنْ الْأَلْفِ إِلَى آخِرِ حُرُوفِ اللَّغَاتِ

وَلَكِنْ هَلْ كَانَتْ هِيَ الْأَبْجَدِيَّةُ نَفْسُهَا ... ؟

AMBIGUITE

Je l'aimais
de A jusqu'à la dernière lettre
de l'alphabet
mais était-elle l'alphabet elle-même ... ?

PROBLEMATIC

I loved her
From the first till the last letter of all languages ,
but was it her ,
the alphabet itself ?

أَقاصِي الذَّاكِرَة

أَلتَقَطُ عَيْنِيكَ ...

مَنْ أَقاصِي الذَّاكِرَة فَأَهْطَلُ مَطْرًا

تُطَرَّرُ المَسافَاتِ ...

Les confins de la mémoire

Je repêche tes yeux ...
du plus profond de la mémoire
ainsi je m'abats comme ces pluies
qui agrémentent les distances

The utmost memories

I Pick up your eyes ,
From the utmost memory to shed rain
And enlance the distance .